**INTRO** – «Melkhein 40 vuoen jälkhiin mie otin syämen kielen takasin»

Kieli oon yhtheys kulttuurin ja identiteetin välilä. Tieto esivanhimitten kielestä luopi yhtheyen kulttuurhiin ja ihmishiin kekkä jakava sen saman kulttuurin. Kieli merkittee paljon kommunikasuunile ja kulttuurinymmäryksele. Se oon vaikia jakkaa tradisuunia ja tietoa ilman elävää kieltä. Sillon ko kväänit lähethiin Tornionlaksosta ja Pohjas-Suomesta, het otethiin kielen myötä. Kieli oli likheisesti siottunna arkipäivän toimitten kans, ja kieli pysyi elävännä niin kauon ko primäärit elämänkeinot olthiin elävät. 1800-luvun lopussa ei ollu ennää lupa puhua kvääniä koulussa. Lapset menetethiin kielen ensisti, ja kvääni oli kauon “salainen kieli” jota raavhaat puhuthiin niin ette lapset ei ymmärettäis.

**Histooria 1** – Historikki ja status

Kväänin kieli kehittyi paikalisesti erilaisissa kväänisamfynnissa Pohjas-Norjassa, ja kielen sovitelthiin päivälisheen elämhään ja niihin elämänkeinhoin missä kieltä puhuthiin. Kvääniä sekä puhuthiin ja kirjotethiin, ja se kävi laihin opettaa kahela kielelä norjan- ja kvääninkielisten koulukirjoitten avula. Uskonollisessa elämässä ylläpiethiin kieltä, ja se säilyi ko piethiin suomenkielisiä raamattuja ja virsikirjoja mitä ihmisillä oli myötä tahi mitä lähätethiin heile Suomesta. Tämä muuttui kohti 1800-luvun loppua, sillon ko Norjasta oli tulemassa ittenäinen nasuuni jolla oli oma histooria ja identiteetti. Kielen ja kulttuurin piti norjalaistaa. Tällä tavala saatethiin varmistaa ette asukkhaila oli yhtheenkuuluvuus Norjhaan. Koulussa ei ollu ennää lupa puhua kvääniä, ja vuona 1902 päätti Isotinka Maanmyymislain jossa vaaithiin ette maanostaja häytyi olla Norjan kansalainen, ja lisäksi ette tämä saattoi lukia, kirjottaa ja puhua norjaa. Kielto kouluissa kesti kiini vuotheen 1959 saakka, ja Maanmyymislain vaatimus kesti kiini vuotheen 1969 saakka. Poliittisesti 1970-80-vuoet olthiin distriktin, eli paikalishistoorian, aika minoriteetille ja alkuperäiskansoile. Se oli kans reaksuuni sentraliseerinkipolitikkia vasthaan. 1970-luvula otethiin suomen kielen käytthöön kouluissa, niin ette suomalaiset ja kväänin lapset saatettais oppia oman tahi esivanhimitten äitinkielen. Saamelaisten ja muitten alkuperäiskansoitten taistelu hyväksymisestä ja kulttuurin päärjämisestä oli inspirasuuni siihen, ette 1980-luvula luothiin usiampia interessiforeeninkia ette eesauttaa kväänin kieltä ja kulttuuria. Vuona 1998 saathiin kväänit minoriteettistatuksen.

Vuona 2005 hyväksythiin kväänin kielen omaksi kieleksi Norjassa. Vuosi tämän jälkhiin alotethiin kväänin opinot Tromssan universiteetissa, ja sinä vuona oli kvääni universiteetin issoin kielifaaki, yhtheensä 48 studenttia. Vuona 2007 perustethiin Kainun institutin. Institutin mooli oon ottaa vaarin kväänin kielestä ja kulttuurista ja eistää niitä. Institutti sai pääeesvastauksen ette standardiseerata kväänin kirjakielen. Institutti työtelee kans sen etheen ette tullee lissää modernia kvääninkielisiä sanoja ja tekkee aktiivisesti kielipesätyötä lapsia varten. Samana vuona perustethiin kans Kväänin kieliraatin, ja vuosi sen jälkhiin Kväänin kielitinkan. Syksylä vuona 2014 ulosannethiin ensimäisen kväänin kielen grammatikin, *Kainun kielen grammatikki*, minkä Eira Söderholm oon kirjottannu. Vuoesta 2010 oon usiammat komuunit Tromssassa ja Finmarkussa perustanheet omat kielisentterit, niin ko Omasvuonossa, Naavuonossa, Vesisaaressa ja Porsankissa.

**Histooria 2** – Kielen eistäminen

Suomen kielestä, minkä kväänit otethiin myötä ko siirythiin, oon syntyny kväänin eri dialektit. Dialektit eistythiin pitkän periuudin aikana, enämen tahi vähemän henkkaamatta kielieistyksestä Suomessa. Lopuksi olthiin erot sen verran isot suomen ja kväänin kielen välilä ette met tääpänä puhuma kahesta eri kielestä. Kväänin kieli oon itämerensuomalainen kieli, mikä oon likheinen sukukieli meänkielele Ruottissa ja pohjassuomalaisile dialektile. Ennen ko kväänin kielen hyväksythiin omaksi kieleksi vuona 2005, oli kuuma debatti siitä, nähthiinkö kväänin kielen omana kielenä tahi oliko se pohjassuomalainen dialekti. Usiammat syyt oon tämän poliittisen päätöksen takana – muun myötä ette kvääniä puhuthaan Suomen rajoitten ulkopuolela, kielelä oon pitkä tradisuuni Suomen rajoitten ulkopuolela, ja suomensuomi ja kvääni oon eistynheet eri suunthiin. Lisäksi suomenkielisellä ja kvääninkielisellä saattaa olla vaikia ymmärtää toinen toista.

Suomalaiset kielentutkijat oon tutkinheet eri kväänin dialektia Pohjas-Tromssassa ja Finmarkussa. Lauri Kettunen (1885-1963) oon jakanu net kolmheen varianthiin: Vesisaaren dialekti minkä sijotethaan Kemijokilakshoon, Porsankin dialekti minkä sijotethaan Tornionjokilakshoon, ja vestakväänin dialektit mikkä sijotethaan Jällivaaran ja vuonoitten dialekthiin. Dialektit oon jaettu kans muila tavoila, ja niitten välilä oon samankaltaisuutta. Anna-Riitta Lindgren oon nyanseeranu kväänin dialektijaon, ja hän jakkaa net kahtheen pääroikkhaan: vestan dialektit (Yykeä, Raisi, Naavuono, Alattio ja Porsanki) ja öystän dialektit (Taana, Pohjas-Varenki, Etelä-Varenki). Kväänin kieli kuuluu Euroopan uhatuimphiin kielhiin, yhessä sen monitten itämerensuomalaisten sisarkielitten kans.

Itämerensuomalaiset kielet oon suomalais-ugrilaisen kieliroikan vestahaara. Tämän alle kuuluva kans unkarin kieli ja saamen kielet, ja usiammat isomat ja pienemät minoriteettikielet Ryssässä jokka oon katoamassa. Nämät oon inkeri, karjala ja vepsä pohjasten kielten joukossa, ja votja, eesti, etelä-eesti ja liivi eteläisten kielten joukossa. Saamen kieli oon likheisin kielisukulainen itämerensuomalaisile kielile. Tyhä eestin kielen ja suomen kielen nähhään majoriteettikielinä jokka oon viraliset kielet omissa nasunaalistaatissa.

**Histooria 3** – *Armon lapset, kaikki täälä…* uskonosta ja Laestadiuksesta

Uskonto oli ja oon vieläki tärkiä monile kväänile ja norjansuomalaisile. Lestaadianismi ei ole kväänin uskonto, mutta sen oon mainittu “kväänitten uskontonna”, ja se oon ollu tähelinen kaltio mikä oon säilyttänny ja eistänny kväänin kieltä ja identiteettiä. Reidun Mellem muistelee intervjyyissä Bente Imerslundin kans ette kväänin kieli eli saarnoissa ja virsissä lestaadiolaisissa kokkouksissa, ja tarpheen myötä niissä käänethiin kväänin ja saamen kielestä tahi kväänin ja saamen kielele. «Kiini 1950-luvule saakka het saarnathiin suomalaisesta postillista minun kotikomuunissa Omasvuonossa (…) Ei myyty suomenkielisiä virsikirjoja Norjassa, mutta kuitenki muutamat hankithiin virsikirjoja Suomen reisula. Monila oli suomenkielisiä raamattuja ja postillia.»

Lestaadiolainen liike oli laajimilhaan poliittisena norjalaistamisaikana 1800-luvun puolivälissä, ja se sai varman jalansijan saamelaisten ja kväänitten joukossa. Liike syntyi Kaaresuanossa 1840-luvula pietistisenä herätyksenä, ja oon saanu nimen pappi Lars Levi Laestadiuksen (1800-1861) jälkhiin, kuka alotti herätyksen. Liike levis etheenpäin muihin paikkhoin Pohjas-Ruottissa, Suomessa ja Pohjas-Norjassa. Ko norjalainen kirkko pruukas saarnata norjaksi, ja se aian myöten tuli työkaluksi staatin norjalaistamispolitiikissa, niin lestaadiolaisuus antoi kväänile maholisuuen uskonollisheen elämhään omala kielelä. Lestaadiolaisessa opissa nähthiin äitinkielen pyhänä kielenä. Tämä oli myötä vahvistamassa lestaadiolaisuutta ja teki siitä kväänin kulttuurin tärkiän kulttuurikantajan.

Lestaadianismi oon lutherinen uskonto, ja lestaadiolaiset olthiin usiasti seurakunnitten jäseniä ja myötä kirkon jumalanpalveluksissa. Lisäksi het piethiin omia kokkouksia. Alussa piethiin kokkouksia ihmisten kotona. 1900-luvula pykäthiin usiampia rukkoushuonheita esimerkiksi Vesisaaressa ja Annijoessa. Kallijoessa saattoi lestaadiolainen seurakunta pittää omia jumalanpalveluksia kans kirkossa. Tääpänä sanothaan ette lestaadianismissa löytyy 17 erilaista fraksuunia ja kolme päähaaraa: Ensisyntynheet, Yykeän haara ja Alattion haara.

**Histooria 4** - Eistys ja norjalaistaminen (moderniseeraus)

Soan ja jälleenrakentamisen aikana 1940- ja 50-luvula oli vieläki hyvä jos työteli primäärielämänkeinoissa. 1960-luvula tämä muuttui: ökonoominen kasuaminen Norjassa johti siihen ette elämänkeinot moderniseerathiin. Se tuli muutoksia maapruukhiin ja fiskhuun ja kehityksen styyräthiin isomphiin sentrumhiin. Ko alethiin pitämhään masiinia maapruukissa, niin tarvithiin lissää kapitaalia. Tämän tähen pienemät pruukit lopetethiin. Ko maapruukissa otethiin uutta teknologiaa pithoon, niin tarvithiin vähemän työvoimaa. Se oli vaikiampi ellää maapruukila ja fiskula ko alethiin pitämhään isompia venheitä ja pyytämhään kallaa fiskuindustriaa varten. Uusi mobiliteetti tuli kylhiin, ja ihmiset alethiin siirtymhään sentraalhiin paikkhoin, sekä maanosan sisälä ja maassa muutoin. Uuistaminen, mistä piti syntyä ökonoominen ja sosiaalinen eistys, kuitenki heikensi kväänin kulttuurin ja toimi piian kovemin ko suuniteltu assimileerauspolitikki.

Kallijoki Varenkissa oon tyypilinen esimerkki siitä ette kunka kväänitten maapruukikylä eistyi. Kylässä piethiin kauon kiini vanhoista tradisuunista missä elethiin usialla sivuelämänkeinoila, vaikka se vaati paljon työvoimaa lyhykäisemissä periuudissa. Aian myöten oli liian vähän väkiä. Nuoret piethiin lähtiä muuale koulhuun, miehet piethiin ottaa työn muualta tahi reisata pois fiskun perässä. Ko venheet olthiin isomat se tuli vaikiamaksi pyytää kallaa likheisissä vesiväylissä. Kylän ihmiset freistathiin muuttaa työtavat, mutta se ei auttanu. Sillä tavala Kallijoesta siirtyi pois enämen väkiä ko muista kylistä. Maapruukin satsaus oli ennen hyvä faktori, mutta nyt se oli negatiivinen. Lisäksi kylä oon kaukana kaupunkista. Annijoen kylä oon esimerkki päinvastasesta eistyksestä. Ko kaupunki oon likelä, niin oon ollu helpompi rakentaa muita sivuelämänkeinoja ja uusia firmoja ylös, ja sen tähen se oli maholista reisata työpaikan ja koin välilä.

Kväänitten kielestä, joka kauon oli ollu yksi Kallijoen stabiliseeravista faktorista, tuli nyt taakka. Se esti kyläläisiä ottamasta kontaktin norjalaisten esivalloitten kans. Uuenaikaset ammatit vaaithiin ette ihminen saattoi norjaa, ja tämä oli vaiva heile kekkä haluthiin siirtyä pois. Nuoret alethiin kattomhaan uloskäsin ja puhumhaan norjaa. Het kans siirythiin pois. Moderniseeraus vei pohjan vanhalta maapruukilta, sivuelämäkeinoilta ja sitte kans kieleltä, joka oli likheisesti siottunna primäärielämänkeinhoin.

**KALTIOT**

**INTRO** – «Etter nesten 40 år tok jeg hjertets språk tilbake»

Språk er et bindeledd mellom kultur og identitet. Kunnskap om forfedrenes språk skaper tilhørighet til kulturen og til mennesker som deler den samme kulturen. Språket har stor betydning for kommunikasjon og kulturforståelse. Det er vanskelig å formidle tradisjoner og kunnskap uten et levende språk. Da kvenene dro fra Tornedalen og Nord-Finland hadde de språket sitt med seg. Språket var nært knytta til dagliglivets gjøremål og var levende så lenge primærnæringene levde. På slutten av 1800-tallet ble det forbudt å bruke kvensk i skolen. Barna mistet språket først, og lenge var kvensk «det hemmelige språket» som voksne brukte for at barna ikke skulle forstå.

**Historie 1** – Historikk og status

Kvensk utviklet seg lokalt i de ulike kvenske samfunnene i Nord-Norge og tilpasset seg dagliglivet og næringene språket ble brukt i. Kvensk ble brukt både muntlig og skriftlig, det var mulig å drive tospråklig undervisning med norsk-kvenske skolebøker, og innenfor det religiøse livet ble språket vedlikeholdt og bevart gjennom bruk av finske bibler og salmebøker som man hadde med seg eller fikk tilsendt fra Finland. Mot slutten av 1800-tallet da Norge utviklet seg mot en selvstendig nasjon med egen historie og identitet, endret dette seg. Fornorskning av språk og kultur ble viktige redskaper for å sikre at innbyggerne hadde norsk tilhørighet. Skolen la ned forbud mot bruk av kvensk, og i 1902 vedtok Stortinget en jordsalglov som krevde at man måtte være norsk statsborger for å kjøpe jord, samt kunne lese, skrive og snakke norsk. Forbudet i skolen varte til 1959, Jordsalglovens krav til 1969. Politisk sett var 1970-80-årene en tid for distriktet, lokalhistorie, for minoriteter og urfolk. Det var også en reaksjon på sentraliseringspolitikken som ble ført. På 1970-tallet tok man i bruk finsk i skolen for at finske og kvenske barn skulle lære sitt eller forfedrenes morsmål. Inspirert av samenes og andre urfolks kamp for anerkjennelse og kulturell overlevelse ble det utover 1980-tallet dannet flere interesseforeninger for å fremme kvensk språk og kultur. I 1998 ble kvenene tilkjent minoritetsstatus.

I 2005 ble kvensk anerkjent som eget språk i Norge. Året etter ble det satt i gang et studie i kvensk ved Universitetet i Tromsø, og kvensk ble universitetets største språkfag det året med 48 studenter. I 2007 ble Kainun institutti – Kvensk institutt opprettet, med mål om å ivareta og utvikle kvensk språk og kultur. Instituttet fikk hovedansvar for standardiseringen av skriftspråket, og jobber med utvikling av moderne ordforråd og driver aktivt språkreirarbeid for barn. Samme år ble det også stiftet Kvensk språkråd og året etter Kvensk språkting. Høsten 2014 ble den første kvenske grammatikken utgitt, *Kainun kielen grammatikki*, skrevet av Eira Söderholm. Fra 2010 har flere kommuner i Troms og Finnmark opprettet egne språksentre, i Storfjord, Kvænangen, Vadsø og Porsanger.

**Historie 2** – utvikling av språket

De finske språkene kvenene hadde med seg, har blitt til egne kvenske dialekter i dag. Dialektene utviklet seg over en lang periode mer eller mindre uavhengig av språkutviklingen i Finland. Til slutt var forskjellene såpass store mellom finsk og kvensk at man i dag snakker om to forskjellige språk. Kvensk er et østersjøfinsk språk som er nært beslektet med meänkieli i Sverige og med nordfinske dialekter. Før kvensk ble anerkjent som eget språk i 2005 var det en opphetet debatt om kvensk skulle oppfattes som et eget språk eller en nordfinsk dialekt. Det er flere grunner som lå til grunn for det politiske vedtaket, bl.a. snakkes kvensk utenfor Finlands grenser; språket har en lang historie utenfor Finlands grenser, og riksfinsk og kvensk har utviklet seg i forskjellige retninger. I tillegg kan en finlender og en kven kan ha problemer med å forstå hverandre.

Finske språkforskere har forsket på de ulike kvenske dialektene i Nord-Troms og Finnmark, og Lauri Kettunen (1885-1963) delte dem grovt inn i tre varianter: Vadsødialekten som knyttes til Kemielvedalen, Porsangerdialekten til Torneelvedalen og de vestlige kvenske dialektene til Gällivaara- og fjorddialektene. Det finnes også andre inndelinger, og dialektene har likhetstrekk seg imellom. Anna-Riitta Lindgren har nyansert inndelingen av de kvenske dialektene, og deler dem i to hovedgrupper: vestlige dialekter (Lyngen, Nordreisa, Kvænangen, Alta, Porsanger) og østlige dialekter (Tana, Nord-Varanger, Sør-Varanger). Kvensk regnes som et av de mest truede språkene i Europa, sammen med flere av sine østersjøfinske søsterspråk.

De østersjøfinske språkene er en vestlig grein av den finsk-ugriske språkgruppa. Herunder hører også ungarsk og de samiske språkene, og flere større og mindre minoritetsspråk i Russland som er i ferd med å forsvinne. Disse er ingrisk, karelsk og vepsisk blant de nordlige språkene, og votisk, estisk, sydestisk og livisk blant de sydlige språkene. Samisk er nærmeste språkslektning til de østersjøfinske språkene. Det er kun estisk og finsk som regnes som majoritetsspråk og er offisielle språk i egne nasjonalstater.

**Historie 3** – *Armon lapset, kaikki täälä…* om tro og Læstadius

Religion var og er viktig for mange kvener og norskfinner. Læstadianismen er ikke en kvensk religion, men har vært omtalt som «kvenenes religion», og har vært en viktig kilde til å bevare og utvikle kvensk språk og identitet. Reidun Mellem forteller i et intervju med Bente Imerslund at det kvenske språket levde i taler og salmesang i de læstadianske forsamlingene, og at det gjerne ble oversatt til eller fra kvensk eller samisk etter behov. «Fram til 1950-tallet leste de taler fra den finske postillen i min hjemkommune Storfjord (…) Det var ingen finsk salmebok til salgs i Norge, likevel skaffet noen seg salmebok på reise i Finland. Mange hadde finske bibler og postiller.»

Den læstadianske bevegelsen hadde sin største utbredelse i den politiske fornorskningstida på midten av 1800-tallet og fikk en sterk forankring blant samer og kvener. Bevegelsen oppsto rundt Karesuando på 1840-tallet som en pietistisk vekkelse, og er kalt opp etter presten Lars Levi Læstadius (1800-1861) som startet vekkelsen. Bevegelsen spredte seg videre til øvrige Nord-Sverige, Finland og Nord-Norge. Mens den norske kirke som regel forkynte på norsk, og etterhvert utviklet seg til å bli et redskap i statens fornorskingspolitikk, ga læstadianismen kvenene mulighet til å ha et religiøst liv på sitt eget språk. I den læstadianske lære var morsmålet det hellige språk. Dette var medvirkende for å forankre læstadianismen og la den bli en viktig kulturbærer i den kvenske kulturen.

Læstadianismen er en luthersk religion og læstadianerne var gjerne en del av menighetene og deltok i kirkens gudstjenester. I tillegg ble det holdt egne møter. I begynnelsen ble møtene holdt hjemme hos folk. Utover 1900-tallet ble det bygget flere bedehus eksempelvis i Vadsø og Vestre Jakobselv. I Skallelv kunne den læstadianske menighet også holde egne gudstjenester i kirken. I dag regner man med at det er 17 ulike fraksjoner innenfor læstadianismen, med tre hovedretninger: De førstefødte, Lyngen-retningen og Alta-retningen.

**Historie 4** - Framskritt og fornorskning (modernisering)

Under krigen og i gjenreisningsperioden på 1940- og 50-tallet var det fremdeles en fordel å være knyttet til primærnæringene. På 1960-tallet endret dette seg: økonomisk vekst i Norge førte til modernisering i næringslivet. Det ble omlegging i jordbruk og fiske, og en styrt utvikling mot større sentra. Mer maskinell drift i jordbruket skapte behov for større kapital, som igjen førte til nedlegging av mindre bruk. Ny teknologi i jordbruket førte også til overflødig arbeidskraft. Kombinasjonen jordbruk-fiske ble vanskeliggjort av omlegging til større båter og til fiske for industri. Det ble ny mobilitet i bygdene og flytting til sentrale strøk, både internt i landsdelen og i landet som helhet. Moderniseringa, som skulle bidra til økonomisk og sosial framgang, bidro til å svekke den kvenske kulturen og virket kanskje hardere enn planlagt assimileringspolitikk.

Skallelv i Varanger er et typisk eksempel på utviklinga av ei kvensk jordbruksbygd. Bygda holdt lenge på gamle tradisjoner med flere binæringer, selv om det krevde mye arbeidskraft over korte perioder. Etter hvert ble det for lite folk. Ungdommen dro ut på skole, mennene måtte ta arbeid utenom eller reise bort på fiske. Med større båter ble det vanskeligere å fiske i nære farvann. Bygdefolket prøvde å omstille seg, uten hell. Dermed ble Skallelv offer for en større fraflytting enn de andre bygdene. Satsing på jordbruk som før hadde vært en positiv faktor, ble nå negativt. De hadde for få bein å stå på. I tillegg ligger bygda langt fra byen. Bygda Vestre Jakobselv er et eksempel på det motsatte. Nærhet til byen har gjort det lettere å bygge opp andre binæringer og nye bedrifter, men også gjort det mulig å pendle.

Kvenenes språk, som i en lang periode hadde vært en av de stabiliserende faktorene i Skallelv, ble nå en hemsko, fordi det hindret bygdefolket i å henvende seg til norske myndigheter. Moderne yrker krevde norskkunnskaper, noe som skapte problemer for de som ønsket å flytte. Ungdommen begynte å orientere seg utover og gikk over til å snakke norsk. De flyttet også ut. Moderniseringa tok bort grunnlaget for det gamle jordbruket, binæringene og dermed språket, som var nært knyttet til primærnæringene.

**KILDER**